

Sl. 417. = एवं चापदि बलादपि दासात् ब्राह्मणो
धनं गृह्णन् न राज्ञा दण्डनीय इत्येवमर्थमेतदुच्यते ॥
(*Coullouca.*)

LIVRE NEUVIÈME.

Sl. 2, v. 2. अनिषिद्धेष्वपि त्वपरसादिविषयेषु प्रसक्ता
अपि आत्मवशाः कार्याः ॥ (*Coullouca.*) — Ce vers est
susceptible d'être interprété de deux manières. Jones le tra-
duit ainsi : « but in *lawful and innocent* recreations, though
rather addicted to them, they may be left at their own dis-
posal. » Voici la version de M. Colebrooke : « *even in law-
ful and innocent* recreations, being too much addicted to
them, they must be kept *by their protectors* under their own
dominion. » (*Digest of Hindu law*, II, p. 379.)

Sl. 3. On trouve ce sloca dans l'Hitopadésa (p. 29, liv. I,
sl. 113).

Sl. 4. Ces deux vers sont cités dans l'histoire de Sâvitri *
(chap. I, sl. 32).

* L'*Histoire de Sâvitri* est un des quatre épisodes du *Mahâ-bhârata* dont
M. Bopp vient de publier le texte.